

FRANCISCO M. LAFARGA MADUELL

CURRICULUM VITAE

ACTIVIDADES VINCULADAS CON EL
SIGLO XVIII

2024

DATOS PERSONALES

Francisco M. Lafarga Maduell
Fecha nacimiento: 20.09.1948
Situación actual: Profesor Emérito de la
Universitat de Barcelona
E-mail: lafarga@ub.edu
ORCID 0000-0003-0847-5011

TÍTULOS ACADÉMICOS

Licenciado en Filosofía y Letras |
Universitat de Barcelona | 25.11.1970 |
Sobresaliente.
Doctor en Filosofía y Letras | Universitat de
Barcelona | 13.12.1973 | Sobresaliente
«cum laude».

PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS

Profesor Ayudante. Universitat de
Barcelona, Facultad de Filosofía y
Letras, 1.12.1970 a 30.09.1974
Profesor Adjunto Contratado o Interino.
Universitat de Barcelona, Facultad de
Filología, 1.10.1974 a 17.12.1984
Profesor Titular de Universidad. Universitat
de Barcelona, Facultad de Filología,
18.12.1984 a 14.01.1990
Catedrático de Universidad. Universitat de
Barcelona, Facultad de Filología,
15.01.1990 a 15.01.1994
Catedrático de Universidad. Universitat
Pompeu Fabra, Facultad de Traduc-
ción e Interpretación, 16.01.1994 a
21.04.1997
Catedrático de Universidad. Universitat de
Barcelona, Facultad de Filología,
22.04.1997 a 30.09.2010
Profesor Emérito. Universitat de Barcelona,
01.10.2010

DOCENCIA

Impartición, en distintos años académicos,
desde el 1977–1978 hasta el 2008–
2009, de diversas asignaturas vincula-
das con el siglo XVIII francés y espa-
ñol, tanto en la Universitat de Barce-
lona como en la Universitat Pompeu
Fabra.

Enseñanzas de segundo ciclo: «Literatura
francesa del siglo XVIII», «Literatura
francesa III», «Teatro y sociedad en
Francia», «Historia y cultura de Fran-
cia».

Enseñanzas de tercer ciclo: «Relaciones lite-
rarias francoespañolas en el siglo
XVIII», «Lectura de Diderot», «Re-
cepción de la narrativa francesa del si-
glo XVIII en España», «Relaciones li-
terarias hispanofrancesas», «Drama-
turgias del siglo XVIII» y «Literatura y
traducción en el siglo XVIII».

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

- a) Como Investigador Principal o director
- Presencia e imagen de Francia en las letras
hispánicas* (DGICYT: PB86–0025)
*El teatro francés en España: bibliografía,
géneros, temas* (DGICYT: PB91–
0240)
*Hacia una historia de la traducción en Es-
paña: las traducciones del francés*
(DGICYT: PB94–1034)
*Teoría y práctica de la traducción en Es-
paña, de la Ilustración al Romanti-
cismo (1750–1850)* (DGICYT: PB98–
1221)
*Fondos en francés y traducciones de la Bi-
blioteca del monasterio de San Millán
de Yuso (siglos XVII–XVIII)*. (Institu-
to de Estudios Riojanos, 2000–2001 y
2001–2002)
*Traducción y recepción de las literaturas
(TRELIT)*. Grupo de investigación de
la Generalitat de Catalunya, 2001–
2009 (refs. 2001SGR00005 y
2005SGR00722).

- b) Como miembro del equipo de investigación

Historia social y literatura: familia y clase social en España (siglos XVIII y XIX). Programa de Acciones Integradas España–Francia (2002), IP Roberto Fernández (U. de Lleida).

Portal digital de historia de la traducción en España (PGC2018–095447–B–I00). IP Luis Pegenaute Rodríguez (U. Pompeu Fabra).

PUBLICACIONES

1975. «Bibliografía de las traducciones españolas de obras de Voltaire hasta 1835», *Anuario de Filología* 1, 421–433.
1976. «Traducciones manuscritas de obras de Voltaire en la Biblioteca de Menéndez Pelayo», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* LII, 259–268.
1976. «Críticas españolas inéditas del Siglo de Luis XIV de Voltaire», *Anuario de Filología* 2, 415–424.
1976. «[Voltaire y la Inquisición española en el siglo XVIII](#)», *Universitas Tarracoenensis* 1, 177–190.
1977. Introducción, traducción y notas de Beaumarchais, *El día de las locuras o Las bodas de Fígaro*, Barcelona, Bosch.
1977. «Sobre la fuente desconocida de *Zara*, sainete de Ramón de la Cruz», *Anuario de Filología* III, 361–371.
1977. «Traducciones españolas de *Zaïre* de Voltaire en el siglo XVIII», *Revue de Littérature Comparée* 51, 343–355.
1978. Introducción, traducción y notas de Diderot, *Jacques el fatalista y su amo*, Barcelona, Bosch.
1978. «Una adaptación española inédita y desconocida del *Bourgeois gentil-homme* de Molière en el siglo XVIII», *Anuario de Filología* 4, 440–465.
1978. «[La difusión de Voltaire en España en el siglo XVIII: algunos intermedarios](#)», *1616* 1, 132–138.
1979. «Notas acerca de la fortuna de Diderot en España», *Anuario de Filología* 5, 353–367.
1980. «[Acerca de las versiones españolas del retrato de Voltaire](#)», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza* 22, 411–418.
1980. «[Ramón de la Cruz y Carmontelle](#)», *1616* III, 90–96.
1981. «Sur la fortune de la *Henriade* en Espagne», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 199, 139–153.
1981. «Primeras adiciones a la bibliografía de traducciones españolas de Voltaire», *Anuario de Filología* 7, 435–443.
1981. «Una radiografía intelectual del siglo XVIII», *La Vanguardia* de 22 de julio [reseña de F. Aguilar Piñal, *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII. Vol I* (Madrid, CSIC, 1981)].
1982. *Voltaire en España (1734–1835)*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
1982. «Introducción, traducción y notas» de Voltaire, *Zadig. Cándido*, Barcelona, Bosch.
1982. «Ramón de la Cruz adaptador de Carmontelle», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza* 24, 115–126.
1983. «Introducción» de Abbé Prévost, *Historia del caballero Des Grieux y de Manon Lescaut*. Versión de R. Permanyer, Barcelona, Planeta, IX–XXVI.
1983. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700–1835). I: Bibliografía de impresos*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
1983. «Essai de bibliographie critique de “Voltaire et l’Espagne”», *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century* 219, 117–131.
1983. «[Una réplica a la Encyclopédie méthodique: la “Defensa de Barcelona”](#)», *Anales de Literatura Española* 2, 329–339.
1984. «El teatro de Diderot en España», *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 4, 109–118.
1984. «Traduire Diderot en espagnol» en E. de Fontenay & J. Proust (dir.), *Interpréter Diderot aujourd’hui*, París, Le Sycomore, 259–260 y 275–276.

1984. «Difusión de la *Enciclopedia*», *El País* de 31 de agosto, x–xi.
1984. «Aventuras de un ilustrado en España», *La Vanguardia* de 31 de agosto, 28.
1985. «Théorie et pratique dans le théâtre de Diderot: l'exemple des traductions espagnoles», *Annales de Littérature Comparée* 21, 1–17.
1985. «Pasado y presente de Diderot en España», *Las Nuevas Letras* 2, 5–9.
1985. «Masson de Morvilliers i el seu article sobre Barcelona a l'*Encyclopédie méthodique*» en VV. AA., *Homenatge a Antoni Comas*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 193–201.
1985. «Diderot et l'Espagne» en VV. AA., *Denis Diderot*, París, Aux Amateurs de livres, 395–401.
1985. «O teatro de Diderot em Espanha», *Diário de Notícias* de 24 de enero, 35.
1986. Traducción de Voltaire, *Micromegas y otros cuentos*, Madrid, Siruela; 2.^a ed. 1988.
1987. *Diderot* (editor). Barcelona, Universitat de Barcelona.
1987. «Teoría y práctica en el teatro de Diderot: el ejemplo de las traducciones españolas» en F. Lafarga (ed.), *Diderot*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 163–173.
1987. «El año Diderot en España» en F. Lafarga (ed.), *Diderot*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 189–199.
1987. «Le théâtre de Diderot en Espagne ou Ceci n'est pas un drame» en M. H. Carvalho dos Santos (ed.), *Diderot*, Lisboa, Sociedade Portuguesa de Estudos do Século XVIII–Universitária Editora, 115–125.
1987. «Dos nuevas traducciones españolas de Voltaire en el siglo XVIII», *RÉCIFS* 9, 7–12.
1987. «La felicidad del joven Rousseau», *Confluencias* 4, 27–29.
1987. «Traducción e historia del teatro: el siglo XVIII español», *Anales de Literatura Española* 5, 219–230.
1987. «Miscelánea dieciochesca: homenaje a McClelland», *Ínsula* 485–486, 15 [reseña de *Studies for I. L. McClelland*, n.º monográfico de *Dieciocho* 9 (1986)].
1987. Reseña de F. Aguilar Piñal, *La biblioteca de Jovellanos* (Madrid, CSIC, 1984), *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 8–9, 314–315.
1987. Reseña de J. A. Ríos Carratalá, *Vicente García de la Huerta, 1734–1787* (Badajoz, Diputación Provincial, 1987), *Ínsula* 487–489, 10.
1988. «Introducción» en Voltaire, *Tractat sobre la tolerància i altres escrits*, Barcelona, Edicions 62, 15–32.
1988. *Las traducciones españolas del teatro francés (1700–1835). II: Catálogo de manuscritos*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
1988. «Sobre recepción de la narrativa francesa del siglo XVIII en España: los intermediarios» en A. Yllera & M. Boixareu (eds.), *Narrativa francesa en el siglo XVIII*, Madrid, UNED, 429–438.
1988. «Acerca de las traducciones españolas de dramas franceses» en VV. AA., *Coloquio internacional sobre el teatro español del siglo XVIII*, Abano Terme, Piovan, 227–237.
1989. *Voltaire en Espagne (1734–1835)*, Oxford, The Voltaire Foundation.
1989. *Imágenes de Francia en las letras hispánicas* (editor). Barcelona, PPU.
1989. «Literatura i cultura en temps de la Revolució», *Ateneu* 17, 27–32.
1989. «Situació de la literatura en temps de la Revolució», *Ressó de Ponent* 72, 14–16.
1989. «Sobre el *Teatro Nuevo Español* (1800–1801): ¿español?» en J.–C. Santoyo (ed.), *Fidus interpres*, León, Universidad de León, II, 23–32.
1989. «Antonio de Capmany: de la historia a la literatura», *La Vanguardia* de 7 de abril, 48 [reseña de A. de Capmany, *Centinela contra franceses*. Ed. de F. Étiennevre (Londres, Tamesis Books, 1988)].
1990. Edición de R. de la Cruz, *Sainetes*, Madrid, Cátedra; 2.^a ed. 2003.
1990. «Un intermediario cultural en la España del siglo XVIII: el duque de Almodóvar y su *Década epistolar*» en H.

- Dyserinck et al. (eds.), *Europa en España, España en Europa*, Barcelona, PPU, 123–134.
1990. «El teatro de la Revolución y la Revolución en el teatro: el caso de España hasta 1835» en L. Busquets (ed.), *Cultura hispánica y Revolución francesa*, Roma, Bulzoni, 129–146.
1990. «Luces y sombras en el *Correo de Madrid*» en VV. AA., *Periodismo e Ilustración en España*, Madrid, Ministerio de Trabajo y Seguridad Social, 275–282 (*Estudios de Historia Social* 52–53).
1991. *Traducción y adaptación cultural: España–Francia* (editor con M.^a L. Donaire), Oviedo, Universidad de Oviedo.
1991. «El teatro ilustrado en España, entre tradición y modernidad» en S. Jüttner (ed.), *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung*, Fráncfort, Peter Lang, 143–156.
1991. «¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón de los Herreros» en M.^a L. Donaire & F. Lafarga (ed.), *Traducción y adaptación cultural: España–Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 159–166.
1991. «Teatro político español (1805–1840): ensayo de un catálogo» en E. Caldera (ed.), *Teatro político spagnolo del primo Ottocento*, Roma, Bulzoni, 167–251.
1991. «De Beaumarchais a Hartzzenbusch» en R. Dengler (ed.), *Estudios humanísticos en homenaje a Luis Cortés Vázquez*, Salamanca, Universidad de Salamanca, I, 421–424.
1992. «La Révolution française et la littérature en Espagne» en H. Nakagawa (ed.), *La Révolution française et la littérature*, Kyoto, Presses Universitaires de Kyoto, 231–245.
1992. «Le théâtre de la Révolution», *Études de Langue et Littérature Françaises de l'Université de Hiroshima* 11, 1–17.
1992. «La culture en voyage. Intermédiaires culturels dans l'Espagne du XVIIIe siècle», *ILT News* 92, 113–131.
1992. «Voyageurs espagnols dans l'Europe du XVIIIe siècle», *Intercâmbio* 3, 17–28.
1992. «Una colección dramática entre dos siglos: el *Teatro Nuevo Español* (1800–1801)» en E. Caldera & R. Froidi (eds.), *Entre Siglos 2*, Roma, Bulzoni, 183–194.
1993. «Tradición y modernidad en el teatro de Ramón de la Cruz» en VV. AA., *De místicos y mágicos, clásicos y románticos. Homenaje a Ermanno Caldera*, Messina, Armando Siciliano, 333–351.
1994. «El teatro del siglo XVIII» en J. del Prado (dir.), *Historia de la literatura francesa*, Madrid, Cátedra, 691–711; nueva ed. 2010.
1994. «Ramón de la Cruz y el teatro europeo», *Ínsula* 574, 13–14.
1994. «Territorios de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII», *Anales de Literatura Española* 10, 173–192.
1994. «Voltaire y España: entre el amor y el odio», *A Distancia*, otoño, VIII–XII del «Cuaderno de Cultura».
1994. «Actualitat de Diderot», *Avui* de 24 de agosto.
1995. *Teatro y traducción* (editor con R. Dengler). Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
1995. «De viatges, aventures i exotisme en el segle XVIII» en *Homenatge a Víctor Siurana*, Lleida, Ajuntament de Lleida, 193–201.
1995. «Noticias y opiniones sobre teatro en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar» en VV. AA., *Estudios dieciochistas en homenaje al profesor José Miguel Caso González*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII, I, 443–450.
1995. «Rousseau» en J. Llovet (ed.), *Lecciones de literatura universal*, Madrid, Cátedra, 395–402.
1995. «Teatro y sensibilidad en el siglo XVIII» en G. Carnero (coord.), *Historia de la literatura española. Siglo XVIII (II)*, Madrid, Espasa Calpe, 799–823, vol. 7 de la *Historia de la literatura española* dirigida por V. García de la Concha.
1995. «Regicidio y galofobia. Imágenes his-

- pánicas de Luis XVI y María Antonieta» en À. Santa, M. Giné & M. Parra (eds.), *1793. Naixement d'un nou món a l'ombra de la República*, Lleida, Universitat de Lleida, 509–520.
1995. «La recepción de Diderot en España» en J.-C. Bourdin & J. Renaud (eds.), *Por las huellas de Diderot*, La Habana, Arte y Literatura, 188–196.
1996. «La investigación sobre traducciones teatrales en el siglo XVIII: estado actual y perspectivas» en J. M. Sala Valladaura (ed.), *El teatro español del siglo XVIII*, Lleida, Universitat de Lleida, II, 573–587.
1996. «Portée et limites de la traduction en espagnol des textes dramatiques de Diderot» en H. Nakagawa et al. (eds.), *Ici et ailleurs: le dix-huitième siècle au présent. Mélanges offerts à Jacques Proust*, Tokyo, Librairie France Tosho, 81–85.
1996. «Autores y obras del teatro francés en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar» en J. Álvarez Barrientos & J. Checa Beltrán (eds.), *El siglo que llaman ilustrado. Homenaje a Francisco Aguilar Piñal*, Madrid, CSIC, 543–554.
1996. «La traducción y el desarrollo de la literatura dramática» en Á.-L. Pujante & K. Gregor (eds.), *Teatro clásico en traducción: texto, representación, recepción*, Murcia, Universidad de Murcia, 21–36.
1996. «Francia en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar: información, opinión e imagen» en J.-R. Aymes (ed.), *L'image de la France en Espagne pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle*, Alicante-París, Instituto de Cultura «Juan Gil-Albert»-Presses de la Sorbonne Nouvelle, 215–222.
1996. «Realidad y ficción en los *Viajes* de Alí Bey» en F. Carmona & A. Martínez Pérez (eds.), *Libros de viaje*, Murcia, Universidad de Murcia, 187–195.
1996. «La lengua francesa en el teatro español del siglo XVIII», *Documents pour l'histoire du français, langue étrangère ou seconde* 18, 461–473.
1996. Reseña de Françoise Bléchet (ed.), *Voltaire et l'Europe* (París-Bruselas, Bibliothèque Nationale-France Éditions Complexe, 1994), *Dieciocho* 19:2, 301.
1997. *El teatro europeo en la España del siglo XVIII* (editor). Lleida, Universitat de Lleida.
1997. «Introducción» (9–14), «*La comedia francesa*» (87–104) y «*Traducciones de comedias francesas*» (235–294) en F. Lafarga (ed.), *El teatro europeo en la España del siglo XVIII*, Lleida, Universitat de Lleida.
1997. «Il teatro» en V. Ferrone & D. Roche (eds.), *L'Illuminismo. Dizionario storico*, Roma-Bari, Laterza, 205–216.
1997. «La traducción en la España del siglo XVIII» en J. M. Santamaría et al. (eds.), *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. 2*, Vitoria, Facultad de Filología de la U. del País Vasco, 37–55.
1997. «*Lo familiar y lo exótico en la imagen de la naturaleza en el siglo XVIII*», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* 4–5, 3–19.
1998. *Bibliografía anotada de estudios sobre recepción de la cultura francesa en España*, Barcelona, PPU.
1998. Traducción (con M.^a T. Gallego) de Voltaire, *El ingenuo y otros cuentos*. Prólogo de F. Savater. Madrid, Siruela.
1998. «Traducción y evolución del teatro en la España del siglo XVIII. La comedia» en M. Coulon (ed.), *Le théâtre en Espagne: perméabilité du genre et traduction*, Pau, Université de Pau-Éditions Covedi, 125–134.
1998. «Juan Pablo Forner y la traducción» en J. Cañas Murillo & M. Á. Lama (eds.), *Juan Pablo Forner y su época (1756–1794)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 111–122.
1998. «El teatro» en V. Ferrone & D. Roche (eds.), *Diccionario histórico de la Ilustración*, Madrid, Alianza, 176–185 y 508–509 (bibliografía).
1999. *La traducción en España (1750–1830). Lengua, literatura, cultura* (editor). Lleida, Universitat de Lleida.

1999. «[Hacia una historia de la traducción en España, 1750–1830](#)» en F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750–1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 11–31.
1999. «Noticias y opiniones sobre narrativa francesa en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar» en G. Carnero, I. J. López & E. Rubio (eds.), *Ideas en sus paisajes. Homenaje al profesor Russell P. Sebold*, Alicante, Universidad de Alicante, 271–281.
1999. «Le théâtre» en V. Ferrone & D. Roche (eds.), *Le monde des Lumières*, París, Fayard, 203–213.
2000. «La mujer y la guerra en el teatro español del siglo XVIII: la *Defensa de Barcelona por la más fuerte amazona* de F. del Rey» en G. Dugas & M. Segarra (eds.), *Femmes et guerre en Méditerranée (XVIIIe–XXe siècles)*, Barcelona, Universités de Barcelone et Montpellier III, 33–41.
2000. «Alí Bey, personaje literario» en VV. AA., *Professor Basilio Losada: enseñar a pensar con libertad e riesgo*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 472–476.
2000. «[La muerte del filósofo](#)», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 10–11, 63–74.
2001. *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción* (editor con A. Domínguez). Barcelona, PPU.
2001. «[Racine, P. de Olavide, R. Chacel: dos versiones de Phèdre a dos siglos de distancia](#)» en F. Lafarga & A. Domínguez (eds.), *Los clásicos franceses en la España del siglo XX. Estudios de traducción y recepción*, Barcelona, PPU, 107–116.
2001. «Juan Sempere y Guarinos, un ilustrado ante la traducción», *Discursos. Estudos de Tradução* 1, 55–86.
2002. Traducción (con Á. Cardona y M.^a T. Gallego) de Voltaire, *El ingenuo y otros cuentos*. Prólogo de F. Savater. Madrid, Suma de Letras.
2002. [Neoclásicos y románticos ante la traducción](#) (editor con C. Palacios y A. Saura). Murcia, Universidad de Murcia.
2002. «Voltaire i el pensament il·lustrat» en À. Santa (ed.), *Miscel·lània. Jaume Magre en el record*, Lleida, La Paeria–Ajuntament de Lleida, 388–398.
2002. «[Alcalá Galiano y V. Salvá ante la traducción: a propósito de una nueva edición del Arte de traducir de A. de Capmany \(1835\)](#)» en F. Lafarga, C. Palacios & A. Saura (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, 155–164.
2002. «Avatares recientes de la *Encyclopédie* en España» en L. Negró (ed.), *Mélanges offerts à Charles Leselbaum*, París, Éditions Hispaniques, 403–415.
2002. «Jovellanos, traductor de Montesquieu y de La Fontaine» en L. Casado, R. de Diego & L. Vázquez (eds.), *Paseos por la memoria en homenaje a Isabel Herrero*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 103–106.
2003. Introducción y traducción de Marivaux, *Arlequín pulido por el amor. La isla de los esclavos. Juegos de amor y fortuna. La escuela de las madres. Las falsas confidencias*, Madrid, Gredos.
2003. «La presencia francesa en el teatro neoclásico» en J. Huerta Calvo (dir.), *Historia del teatro español*, Madrid, Gredos, 1737–1759 (vol. II).
2003. «Familia y burguesía en el teatro: el caso de las traducciones de Diderot» en R. Fernández & J. Soubeyroux (eds.), *Historia social y literatura. Familia y burguesía en España (siglos XVIII–XIX)*, Lleida, Milenio, 81–91.
2003. «José Marchena y la traducción», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics* 8, 171–179.
2003. Reseña de Montesquieu. *Textes choisis et présentés par C. Volpilhac-Auger* (París, Presses de l'Université de Paris–Sorbonne, 2003), *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 12–13, 225–226.
2004. [Historia de la traducción en España](#) (editor con L. Pegenaute). Salamanca, Ambos Mundos.
2004. *El discurso sobre la traducción en la*

- España del siglo XVIII. Estudio y antología* (con M.^a J. García Garrosa). Kassel, Reichenberger.
2004. «Referentes franceses en el discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII» en J. M. Oliver Frade (ed.), *Isla abierta. Estudios franceses en memoria de Alejandro Cioranescu*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 721–738.
2004. «Clérigos traductores y traducción clerical» en R. Fernández & J. Soubeyrou (eds.), *Historia social y literatura. Familia y clero en España (siglos XVIII y XIX)*, Lleida, Milenio, 83–92.
2004. «La muerte de César y otras tragedias de Voltaire publicadas durante el Trienio Constitucional» en VV. AA., *Ética y política de la traducción literaria*, Málaga, Miguel Gómez, 145–152.
2004. «Ramón de la Cruz, personaje de teatro» en P. Garelli & G. Marchetti (eds.), *Un «hombre de bien». Saggi di lingue e letterature iberiche in onore di Rinaldo Frolidi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, II, 41–50.
2004. «Traducción, adaptación, trasvase de género: la *Manón Lescaut* de J. Benavente» en A. Camps (ed.), *Ética y política de la traducción en la época contemporánea*, Barcelona, PPU, 295–302.
2004. «Jansenismo y otras formas de espiritualidad en las letras españolas del siglo XVIII» en M.^a del P. Manero (ed.), *Literatura y espiritualidad*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 177–191.
2004. «Doscientos años después. Aspectos políticos y literarios del viaje de Alí Bey» en VV. AA., *Estudos de Homenagem ao Prof. Doutor António Ferreira de Brito*, Oporto, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 137–152.
2004. «Los *grands auteurs* clásicos franceses y su recepción en España. Encuentros y desencuentros» en F. Lafarga & M. Segarra (eds.), *Renaissance & Classicisme. Homenatge a Caridad Martínez*, Barcelona, PPU, 315–331.
2004. «Traduciendo al “otro” Montesquieu. La versión del *Temple de Gnide* por J. Roca i Cornet» en M.^a R. Ozaeta, D. Popa–Liseanu & A. Yllera (eds.), *Palabras y recuerdos. Homenaje a Rosa M.^a Calvet Lora*, Madrid, UNED–Depto. de Filología Francesa, 119–122.
2004. «El siglo XVIII, de la Ilustración al Romanticismo» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Ambos Mundos, 209–318.
2004. Reseña de A. Saura Sánchez, *Las heroínas francesas y su recepción en España* (Murcia, Universidad de Murcia, 2002), *Dieciocho* 27:1, 206–207.
2005. «González del Castillo y el teatro europeo: *Una pasión imprudente, ¿comedia sentimental?*» en A. Romero Ferrer (ed.), *Juan Ignacio González del Castillo (1763–1800). Estudios sobre su obra*, Cádiz, Ayuntamiento de Cádiz–Universidad de Cádiz, 225–236.
2005. «Algunas notas sobre la recepción del *abbé Prévost* en España» en C. Desprès et al. (eds.), *Homenaje al profesor D. Francisco Javier Hernández*, Valladolid, Depto. de Filología Francesa y Alemana–APFUE, 367–374.
2005. «“Autorités” françaises et discours sur la traduction en Espagne au XVIIIe siècle. Éloges, critiques et dissidences» en A. C. Santos (ed.), *Relações literárias franco–peninsulares*, Lisboa, Edições Colibri–Departamento de Letras Clássicas e Modernas (FCHS–U. do Algarve), 39–53.
2005. «¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda? Sobre la traducción en España de algunos escritores franceses del siglo XVIII» en VV. AA., *La traducción de los clásicos: problemas y perspectivas*, Madrid, I. U. de Lenguas Modernas y Traductores–UCM, 109–120.
2005. «Teatro y traducción a las puertas del Romanticismo: presencia de tragedias de Voltaire durante el Trienio Constitucional», *Anales de Literatura Española* 18, 243–251 (Romanticismo es-

- pañol e hispanoamericano. Homenaje al profesor Ermanno Caldera).
2005. Reseña de C. M.^a Trigueros, *Egilona*. Ed. de P. Garelli (Rimini, Panozzo Editore, 2005), *Cuadernos Dieciochistas* 15, 372–373.
2006. «[Algunos proyectos en curso sobre traducción y recepción de la literatura francesa](#)» en M. Bruña et al. (eds.), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, Sevilla, APFUE–SHF–Depto. de Filología Francesa de la U. de Sevilla, 40–44 (CD–Rom).
2007. *Literatura de viajes y traducción* (editor con P. S. Méndez y A. Saura). Granada, Comares.
2007. «Domingo Badía et Alí Bey: Orient et Occident, le Je et l'Autre» en S. Habchi (ed.), *Plus oultre. Mélanges offerts à Daniel–Henri Pageaux*, París, L'Harmattan, 201–206.
2007. Reseña de M.^a Á. Llorca, *El viaje de la teoría literaria de Diderot a través de sus diferentes escritos* (Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2007), *Hispanogalía* IV, 203–204.
2008. [Biblioteca de traducciones españolas–BITRES](#), portal temático de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (director con L. Pegenaute).
2008. Introducción y traducción de Diderot, *El hijo natural. Conversaciones sobre el Hijo natural*, Madrid, Asociación de Directores de Escena.
2008. «Presencias en España de la duquesa de Abrantes» en I. de Riquer (ed.), *Miscel·lània Gabriel Oliver*, Barcelona, Govern de les Illes Balears–Estudi General Lul·lià–PPU, 83–89.
2008. «Realidad y ficción en los recuerdos de España de la duquesa de Abrantes», *Transitions. Journal of Franco–Iberian Studies* 4, 41–47.
2009. Introducción y traducción de Diderot, *El padre de familia. De la poesía dramática*, Madrid, ADE.
2009. *Diccionario histórico de la traducción en España* (editor con L. Pegenaute). Madrid, Gredos.
2009. «La historia cultural de Francia en Luzán y el duque de Almodóvar» y «Personajes y hechos históricos en obras de circunstancias» en M. Boixareu & R. Lefère (coord.), *La historia de Francia en la literatura española*, Madrid, Castalia, 351–361 y 369–379.
2009. «Influence anglaise (Espagne, XIVE–XVIIIe siècle)», «Influence française (Espagne, XVIIe–XVIIIe siècle)», «Influence italienne (Espagne, XVIIIe siècle)» y «Traduction (Espagne, XVIIIe siècle)» en J. Bonells (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, París, Robert Laffont, 710–711, 715–716, 719–720 y 1409–1410.
2009. «J. López Barbadillo, traductor de literatura erótica francesa: sobre *Margot la remendona* de Fougeret de Monbron» en C. Benoit et al. (eds.), *Homenaje a Dolores Jiménez Plaza. Escrituras del amor y del erotismo*, Valencia, Universitat de València, 155–162 (anejo 65 de *Quaderns de Filologia*).
2009. «La duquesa de Abrantes, una francesa en la España de Carlos IV» en E. de Lorenzo (ed.), *La época de Carlos IV (1788–1808)*, Oviedo, Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII–Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII–Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 661–666.
2009. «La historia de la traducción en España en el siglo XVIII» (con M.^a J. García Garrosa) en J. A. Sabio Pinilla (ed.), *La traducción en la época ilustrada (Panorámicas de la traducción en el siglo XVIII)*, Granada, Comares, 27–80.
2009. «Exotismo oriental en el teatro español del siglo XVIII» en A. Chraïbi & C. Ramírez (dir.), «*Les Mille et une nuits*» et le récit oriental en Espagne et en Occident, París, L'Harmattan, 165–174.
2009. «Francisco Altés», «Beaumarchais», «José Clavijo y Fajardo», «Diderot», «*Encyclopédie*», «Francesa (Literatura)» (con Àngels Santa), «José Marchena», «Antoine–François Prévost», «Juan Sempere y Guarinos», «Voltai-

- re» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos.
2010. «[La traducción de tragedias francesas](#)», *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 20, 115–127 (n.º monográfico *La «Ifigenia» de Jovellanos*).
2010. «Présences récentes de Voltaire dans les lettres espagnoles» en A. C. Santos (ed.), *Discontinuidades e confluências de olhares nos estudos francófonos*, Faro, Universidade do Algarve, I, 449–454.
2010. «Traducciones españolas de la obra de la duquesa de Abrantes» en J. C. de Miguel, C. Hernández & J. Pinilla (eds.), *Enfoques de teoría, traducción y didáctica de la lengua francesa. Estudios dedicados a la profesora Brigitte Lépinette*, Valencia, Universitat de València, 204–211.
2010. «Las aventuras españolas de *Gil Blas de Santillana*» en J. J. Lanero & J. L. Chamosa (eds.), *Lengua, traducción, recepción. En honor de Julio César Santoyo*, León, Universidad de León, 267–281.
2010. «La Revolución francesa en las letras españolas (1789–1826)» en A. Ramos Santana & A. Romero Ferrer (eds.), *Liberty, liberté, libertad. El mundo hispánico en la era de las revoluciones*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 595–620.
2010. Reseña de R. de la Cruz, *Los portentosos efectos de la naturaleza (zarzuela)*. Ed. de D. Pierucci (Ghezzeno, Felici Editori, 2008), *Dieciocho* 33:2, 447–448.
2011. *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas* (editor con L. Pegenaute). Berna, Peter Lang.
2011. *Le XVIIIe siècle aujourd'hui: présences, lectures et réécritures* (editor con Á. Llorca y Á. Sirvent). París, Le Manuscrit.
2011. «El conde de Ségur “españolizado” por F. Altés: la traducción de la *Galerie morale et politique* (1835)», *Cuadernos de Filología Francesa* 22, 11–17.
2011. «*La Henriada* de Voltaire, en traducción de Pedro Bazán de Mendoza (1816)» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, Berna, Peter Lang, 207–210.
2011. «Las *Scènes de la vie espagnole* de la duquesa de Abrantes: viaje, relato y memoria» en P. Méndez & C. Palacios (eds.), *La nouvelle au XIXe siècle. Auteurs mineurs*, Berna, Peter Lang, 269–282.
2011. «L’histoire culturelle de la France chez Luzán et le duc d’Almodóvar» y «Personnages et faits historiques dans les ouvrages de circonstance» en R. Lefère & M. Boixareu (eds.), *L’histoire de la France dans la littérature espagnole*, París, Honoré Champion, 395–405 y 415–425.
2011. «Sobre traducciones españolas de Prévost en el siglo XVIII» en J. Álvarez Barrientos & J. Herrera (eds.), *Para Emilio Palacios Fernández. 26 estudios sobre el siglo XVIII español*, Madrid, Fundación Universitaria Española–Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, 419–427.
2011. Reseña de E. Pajares, *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII* (Vitoria, Portal Editions, 2010), *Dieciocho* 34:2, 403–405.
2012. «Verdad y ficción en los relatos biográficos de la duquesa de Abrantes» en J. Martínez (ed.), *Mundus vult decipi. Estudios interdisciplinares sobre falsificación textual y literaria*, Madrid, Ediciones Clásicas, 185–196.
2012. «De Gresset a Martínez Colomer o un (serio) franciscano traduciendo una obra festiva» en P. Martino, J. A. Albaladejo & M. Pulido (eds.), *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*, Madrid, Dykinson, 135–144.
- 2013 «[La traducción de piezas extranjeras como vía hacia la modernidad en el teatro español del siglo XVIII](#)», *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 5, 299–324.

2013. «La duquesa de Abrantes, una francesa entre España y Portugal», *Cahiers de Civilisation Espagnole Contemporaine* 10.
2014. *Actualidad del XVIII francés en España. Catálogo de las traducciones, 1975–2013*, Barcelona, MRR.
2014. «Tendencias de la traducción de autores del XVIII francés en España (1975–2013): consideraciones en torno a un catálogo», *Anales de Filología Francesa* 22, 161–175.
2015. «Historia de la traducción e historia de la traducción científica y técnica: encuentros y desencuentros» en J. Pinilla & B. Lépinette (eds.), *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos XVI–XIX)*, Valencia, Universitat de València–IULMA, 27–50.
2015. «Le théâtre de Diderot en Espagne. Histoire des traductions, histoire d'une (longue) parenthèse» en A. C. Santos & M. L. Malato (eds.), *Diderot. Paradoxes d'un comédien*, París, Le Manuscrit, 175–188.
2016. Traducción, estudio y notas de Duquesa de Abrantes, *Recuerdos de dos viajes por España a principios del siglo XIX*, Lleida, Universitat de Lleida–Pagès Editors.
2016. «José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales y la afinidad ideológica y estética» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Edition Reichenberger, 45–58.
2017. «La traducción, impulso y freno del canon: España, Francia y el siglo XVIII», *Arte Nuevo* 4, 903–920.
2017. «El engaño en traducción: tipología (provisional) de mistificaciones, trampas y fraudes» en A. Guzmán & I. Velázquez (eds.), *De Falsa et Vera Historia I. Estudios sobre falsificación documental y literaria antigua*, Madrid, Ediciones Clásicas, 23–35.
2017. «Expresión y sentimiento del paisaje en el relato del viaje a España de la duquesa de Abrantes» en M.^a M. Merino et al. (eds.), *L'appréciation langagière de la nature: le naturel, le texte et l'artifice. XXII Coloquio APFUE*, Jaén, Universidad de Jaén, 105–112 (CD-ROM).
2017. «Un siècle de traductions du théâtre français en Espagne (1750–1850): présences, résistances, effets» en D. Faria, A. C. Santos & M. de J. Cabral (eds.), *Littérature et théâtre en français à l'épreuve de la traduction en Péninsule ibérique*, París, Le Manuscrit, 161–188.
2018. «Actualité du XVIIIe siècle français en Espagne: ce qu'en disent les traductions», *Hispanismes Extra* 2, 1–18 (*Traduire d'une culture à l'autre*, ed. de E. Fisbach, H. Thieulin–Pardo & Ph. Rabaté).
2020. *Base de datos FRANES–Recepción y traducción de la cultura francesa en España* en HTE–Historia de la traducción en España, sitio web.
2021. *Diccionario histórico de la traducción en España* (editor, con L. Pegenaute), Portal de Historia de la Traducción en España.
2021. *Historia de la traducción en España* (editor, con L. Pegenaute), Portal de Historia de la Traducción en España.
2021. «Molière en Espagne au XVIIIe siècle: présences, traductions, adaptations», *Littératures Classiques* 106, 197–210.
2021. «De *La Bella y la Fiera* a *La Bella y la Bestia*: recorrido español del cuento de Mme. Leprince de Beaumont» en E. Martínez Luna (ed.), *Estudios culturales y literarios del mundo hispánico. En honor a José Checa Beltrán*, Madrid, CSIC, 321–330.
2021. «El estatus del traductor en el siglo XVIII» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*, Portal de Historia de la Traducción en España.
2021. «La traducción de las letras francesas en el siglo XVIII» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Historia de la traducción en España*, Portal de Historia de la Traducción en España.
2021. «Beaumarchais», «J. Clavijo y Fajardo», «Diderot», «Encyclopédie»,

- «Francesa (Literatura)» (con À. Santa), «J. Marchena», «A.-F. Prévost», «J. Sempere y Guarinos», «Voltaire» en F. Lafarga & L. Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Portal de Historia de la Traducción en España.
2022. «España. Siglo XVIII» en *ENTI-Enciclopedia de Traducción e Interpretación*, AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación).

COMUNICACIONES EN CONGRESOS

1977. «La difusión de Voltaire en España en el siglo XVIII: algunos intermediarios» | *I Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* (Madrid).
1980. «Don Ramón de la Cruz y Carmon-telle» | *III Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* (Madrid).
1983. «Problèmes de traduction des textes de Diderot» | *Interpréter Diderot au-jourd'hui* (Cerisy-la-Salle).
1984. «Théorie et pratique dans le théâtre de Diderot: l'exemple des traductions espagnoles» | *Diderot* (Institut für Romanistik der U. Wien. Viena).
1984. «Diderot et l'Espagne» | *Diderot* (Société Française d'étude du XVIIIe siècle y Société d'Histoire Littéraire de la France, Sèvres).
1984. «Diderot en España» | *Bicentenario de Diderot: un pensamiento sin dogma* (U. Internacional Menéndez Pelayo, Santander).
1984. «Las traducciones de Diderot» | *Diderot* (Facultad de Filosofía y Letras de Tarragona-UB).
1984. «El teatro de Diderot en España» | *Diderot* (Depto. de Filología Francesa de la U. de Barcelona).
1985. «Le théâtre de Diderot en Espagne ou ceci n'est pas un drame» | *Diderot* (Sociedade Portuguesa de Estudos do Século XVIII, Lisboa).
1985. «Acerca de las traducciones españolas de dramas franceses» | *El teatro español del siglo XVIII* (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la U. di Bologna).
1986. «Traducción e historia del teatro: el siglo XVIII español» | *VI Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* (U. de Granada).
1986. «El teatro ilustrado en España, entre tradición y modernidad» | *Spanien und Europa im Zeichen der Aufklärung* (Romanisches Seminar der U. Duisburg).
1986. «Sobre la recepción en España de la narrativa francesa del siglo XVIII: los intermediarios» | *Narrativa francesa en el siglo XVIII* (Sección de Francés de la UNED, Madrid).
1987. «El Teatro Nuevo Español (1800–1801): ¿español?» | *I Jornadas sobre Historia de la Traducción* (Facultad de Filosofía y Letras de la U. de León).
1987. «Presse périodique et diffusion des Lumières en Espagne: le *Correo de Madrid*» | *XII Congrès de la Société Internationale d'Étude du XVIIIe siècle* (Budapest).
1988. «Intermediarios culturales en la España del siglo XVIII» | *Europa en el siglo XVIII* (U. Internacional Menéndez Pelayo, Segovia).
1988. «Un ejemplo de mediación cultural en el siglo XVIII: el duque de Almodóvar y su *Década epistolar*» | *España en Europa, Europa en España* (Depto. de Literatura Española de la U. de Navarra, Pamplona).
1989. «La Révolution française et la littérature en Espagne» | *La Révolution française et la littérature* (U. de Kyoto y Sociedad japonesa de estudios del siglo XVIII, Kyoto).
1989. «Luces y sombras en el *Correo de Madrid*» | *El periodismo español en el siglo XVIII* (Instituto de Filología del CSIC, Madrid).
1990. «Una colección dramática entre dos siglos: el Teatro Nuevo Español (1800–1801)» | *Entre siglos. Cultura*

- y literatura en España desde finales del s. XVIII a principios del XIX* (Centro di Studi sul Settecento Spagnolo y el Centro internacional de estudios sobre el Romanticismo hispánico, Bordighera).
1990. «¿Adaptación o reconstrucción? Sobre Beaumarchais traducido por Bretón y Hartzenbusch» | *Traducción y adaptación cultural: España–Francia* (U. de Oviedo y Grupo de Estudio de la imagen de Francia en las letras hispánicas, Oviedo).
1993. «Imágenes hispánicas de Luis XVI y María Antonieta» | *1793: naixement d'un món nou a l'ombra de la República* (Sección de Filología Francesa de la U. de Lleida).
1993. «Participación en mesa redonda» | *Gallophilie et gallophobie dans l'Espagne du XVIIIe siècle* (Colegio de España, París).
1993. «Francia en la *Década epistolar* del duque de Almodóvar. Información, opinión e imagen» | *L'image de la France en Espagne pendant la seconde moitié du XVIIIe siècle* (Centre de Recherche sur les Origines de l'Espagne Contemporaine–CRODEC, U. Paris III–Sorbonne Nouvelle).
1994. «Sobre recepción de la literatura francesa en España» | *La France au carrefour de l'Europe. Colloque de Littérature Comparée* (Depto. de Filología Francesa de la U. Complutense de Madrid).
1994. «La investigación sobre traducciones teatrales en el siglo XVIII: estado actual y perspectivas» | *Teatro español del siglo XVIII*, coloquio internacional organizado por el Departamento de Filología de la U. de Lleida).
1995. «Traduction et littérature dans l'Espagne du XVIIIe siècle» | *IXe Congrès International des Lumières* (U. Münster).
1995. «La lengua francesa en el teatro español del siglo XVIII: de la caracterización a la sátira» | *1648–1815: L'«universalité» du français et sa présence dans la péninsule Ibérique* (Sección de Francés de la U. Rovira i Virgili y SIHFLES, Tarragona).
1995. «La traducción y el desarrollo de la literatura dramática» | *Teatro clásico en traducción. Texto, representación, recepción* (Depto. de Filología Inglesa de la U. de Murcia).
1995. «Realidad y ficción en los *Viajes de Alí Bey*» | *Los libros de viajes en el mundo románico* (Cátedra de Filología Románica de la U. de Murcia).
1996. «La traducción teatral en la España del siglo XVIII» | *IV Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción* (Depto. de Filología Moderna de la U. de León).
1996. «La traducción en la España del siglo XVIII» | *II Congreso Internacional Trasvases Culturales: Literatura, Cine, Traducción* (Depto. de Filología Inglesa y Alemana de la U. del País Vasco, Vitoria).
1996. «Viaje, política y literatura: el relato de Alí Bey» | *Política y literatura en la España de las Luces* (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la U. di Bologna, Bertinoro).
1996. «Traducción y evolución del teatro en la España del siglo XVIII» | *Le théâtre en Espagne. Perméabilité du genre et traduction* (Centre de Documentation et de Recherches en Langues Vivantes, U. de Pau et des Pays de l'Adour).
1997. «Participación en mesa redonda sobre “Situación de los estudios sobre recepción de la literatura francesa clásica en España”» | *Recepción de autores franceses de la época clásica en los siglos XVIII y XIX en España y en el extranjero* (UNED y Fundación Cultural Santa Teresa, Ávila).
1997. «Juan Pablo Forner y la traducción» | *Juan Pablo Forner y su época (1756–1794)* (Depto. de Filología Hispánica de la U. de Extremadura, Cáceres).
1998. «José Marchena y la traducción» | *La literatura española y la crítica europea de hoy* (Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la U. di Bologna, Bertinoro).

2000. «González del Castillo y el teatro europeo: *Una pasión imprudente, ¿comedia sentimental?*» | *Juan Ignacio González del Castillo (1763–1800). Teatro y cultura popular en el Cádiz de la Ilustración* (Cátedra Adolfo de Castro del Ayuntamiento de Cádiz y Grupo de Estudio de la Ilustración y el Romanticismo de la U. de Cádiz).
2001. «Alcalá Galiano y V. Salvá ante la traducción: a propósito de una nueva edición del *Arte de traducir* de A. de Capmany (1835)» | *Neoclásicos y Románticos ante la traducción* (Facultad de Letras de la U. de Murcia).
2001. «Referentes franceses en el discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII» | *Isla abierta. Simposio Internacional en Memoria de Alejandro Cioranescu* (Asociación de Profesores de Filología Francesa de la Universidad Española y U. de La Laguna).
2001. «Familia y burguesía en el teatro: el caso de las traducciones de Diderot» | *Familia y burguesía en España (siglos XVIII y XIX)* (Facultad de Letras de la U. de Lleida).
2003. «Clérigos traductores y traducción clerical» | *Histoire sociale et littérature: les représentations du clergé dans la société espagnole des XVIIIe et XIXe siècles* (U. d'Aix-en-Provence).
2003. «¿Clásicos olvidados o clásicos de segunda? Sobre la traducción en España de algunos literatos franceses del siglo XVIII» | *X Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la U. Complutense de Madrid).
2003. «“Autorités” françaises et discours sur la traduction en Espagne au XVIIIe siècle. Éloges, critiques et dissidences» | *Relações literárias franco-peninsulares* (Departamento de Línguas e Literaturas Modernas de la U. do Algarve, Faro).
2005. «Participación en la mesa redonda “Historia, literatura, interculturalidad. Estudios en curso sobre recepción e imagen de Francia en España”» | *La cultura del otro. Español en Francia, francés en España* (Depto. de Filología Francesa de la U. de Sevilla, APFUE–Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española y SHF–Société des Hispanistes Français, Sevilla).
2007. «Présences récentes de Voltaire dans les lettres espagnoles» | *I Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones* (APEF–Associação Portuguesa de Estudos Franceses y APFUE–Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española, Faro).
2008. «La duquesa de Abrantes, una francesa en la España de Carlos IV» | *La época de Carlos IV (1788–1808). IV Congreso de la Sociedad Española de Estudios del siglo XVIII* (Instituto Feijoo de Estudios del siglo XVIII y Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, Oviedo–Gijón).
2008. «El exotismo oriental en el teatro español del siglo XVIII» | *El legado de «Las mil y una noches» y del relato oriental en Occidente* (Fundación Tres Culturas, U. de Sevilla e Institut National des Langues et Civilisations Orientales de París, Sevilla).
2008. «Traducción, adaptación y refundición de piezas teatrales europeas» | *Teatro ilustrado y modernidad escénica* (Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales y la U. de Cádiz).
2009. «La Revolución francesa | las letras españolas (1789–1826)» | *Liberty, Liberté, Libertad. De Filadelfia a Cádiz, el mundo hispánico en la era de las revoluciones occidentales. V congreso internacional Doceañista* (Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la U. de Cádiz).
2009. Participación en la mesa redonda «Traducción y recreación de autores del siglo XVIII» | *Actualidad del siglo XVIII francés. Presencias, lecturas, reescrituras* (Área de Filología Francesa de la U. de Alicante).
2010. «Las *Scènes de la vie espagnole* de la duquesa de Abrantes: viaje, relato y

- memoria» | *La «nouvelle» en el siglo XIX: autores secundarios* (Área de Filología Francesa de la U. de Murcia).
2011. «Las escritoras francesas del siglo XVIII en España: traducciones, recepción» | *Escritoras francesas en el siglo XVIII. Nuevos enfoques* (Área de Filología Francesa de la U. de Alicante).
2011. «La duquesa de Abrantes, una francesa entre España y Portugal» | *L'étranger* (APEF–Associação Portuguesa de Estudos Franceses, APFUE–Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española y SHF–Société des Hispanistes Français, Faro).
2013. «Le théâtre de Diderot en Espagne: histoire des traductions, histoire d'une absence» | *Diderot: paradoxos de um ator* (Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa de la U. do Porto, Oporto).
2013. «Expresión y sentimiento del paisaje en el relato del viaje a España de la duquesa de Abrantes» | *L'appréciation langagière de la nature. XXII Coloquio de la APFUE* (Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas de la U. de Jaén).
2014. «Tipos y funciones del paratexto en las traducciones españolas modernas de obras francesas del siglo XVIII» | *Les voies de convergence ibéro et gallo-romanes* (AFUE–Asociación de Francesistas de la Universidad Española, APEF–Associação Portuguesa de Estudos Franceses y SHF–Société des Hispanistes Français, Santiago de Compostela).
2016. «Un siècle de traductions du théâtre français en Espagne (1750–1950): présences, résistances, effets» | *La littérature et le théâtre de langue française à l'épreuve de la traduction en Péninsule ibérique (XVIIIe–XXIe siècles)* (Centro de Estudios Comparatistas de la U. de Lisboa y APEF–Associação Portuguesa de Estudos Franceses, Lisboa).
2017. «Actualité du XVIIIe siècle français en Espagne: ce qu'en disent les traductions» | *Traduire d'une culture à l'autre* (AFUE–Asociación de Francesistas de la Universidad Española, APEF–Associação Portuguesa de Estudos Franceses y SHF–Société des Hispanistes Français, Sèvres).
2024. «Traducir, retraducir, reeditar un clásico: los avatares de *Candide* en España» | *L'ancien et le nouveau. XXXII Coloquio internacional AFUE* (Sección de Filología Francesa de la U. de Oviedo).

CONFERENCIAS, CURSOS Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

1981. «Voltaire en Espagne». U. Paul-Valéry de Montpellier, 20 de mayo.
1982. «Voltaire et le conte philosophique». Estudi General de Lleida de la U. de Barcelona, 2 de mayo.
1983. «De *Candide* à *l'Ingénu*». Facultad de Filosofía y Letras de Tarragona de la U. de Barcelona, 10 de marzo.
1985. «La vie théâtrale à Paris au XVIIIe siècle». Estudi General de Lleida de la U. de Barcelona, 18 de abril.
1987. «El espíritu de la Enciclopedia» en *IV Curso Superior de Cultura*. Ripoll, 19–26 de julio.
1988. «La recepción de Diderot en España». Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Zaragoza, 4 de marzo.
1989. «Literatura y cultura durante la Revolución francesa». Ateneu Barcelonès, 15 de marzo.
1989. «La Revolución francesa en la literatura española». Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Alicante, 19 de abril.
1989. «Imagen de la Revolución en la poesía española de la época» dentro del curso de la U. de Málaga sobre *La Revolución francesa a través de las literaturas francesa y española*. Colegio de España en París, 21 de julio.
1989. «Imágenes de la Revolución francesa en las letras españolas». Facultad de Filología de la U. de Oviedo y Club de Prensa Asturiana (Oviedo), 7 de noviembre.

1990. «Intermediarios culturales en la España del siglo XVIII» en *I Encuentro interuniversitario España-Francia*. Colegio Universitario de Las Palmas, 23 de marzo de 1990.
1990. «Jean-Jacques Rousseau». Institut d'Humanitats de Barcelona, 28 de marzo.
1991. «Le théâtre de la Révolution française». Facultad de Letras de la U. de Hiroshima, 15 de octubre.
1991. «Napoléon, Goya et l'Espagne». Facultad de Letras de la U. Keio de Tokyo, 18 de octubre.
1991. «Le regard sur l'étranger: voyageurs espagnols au XVIIIe siècle». Instituto de Literatura Comparada de la U. Waseda de Tokyo, 24 de octubre.
1991. «Goya, Napoleón y España». U. de Lenguas Extranjeras de Nagasaki, 25 de octubre.
1991. «El teatro de la Revolución francesa». Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Murcia, 21 de noviembre.
1992. «Tradición y modernidad en el teatro de Ramón de la Cruz». Institut Hispanique de la U. Paris IV (Sorbonne), 15 de abril.
1992. «Territorios de lo exótico en la literatura y el arte europeos» y «Territorios de lo exótico en la literatura y el arte españoles» en Curso Superior de Filología Española sobre *Fantasía y emoción en la cultura española (1750-1830)*. U. Internacional Menéndez Pelayo, Santander, julio.
1992. «Teoría y práctica en el teatro español del siglo XVIII» en programa de Doctorado. Facultad de Filología de la U. de Oviedo, junio.
1993. «L'image de la France et des Français chez les voyageurs espagnols du XVIIIe siècle». CEILA (Centre d'Études Ibériques et Latino-américaines appliquées) de la U. Paris IV (Sorbonne), 14 de mayo.
1993. «Intermediarios culturales en la España del siglo XVIII». CRODEC (Centre de Recherche sur les Origines de l'Espagne Contemporaine) de la U. Paris III (Sorbonne-Nouvelle), 15 de mayo.
1993. «El teatro español del siglo XVIII y sus fuentes extranjeras». Facultad de Magistero de la U. di Bologna (Sección de Iberística), 28 de mayo.
1993. «Conocimiento y difusión de la literatura francesa en la España del siglo XVIII» y «Formas y temas de la presencia cultural francesa en España durante el XVIII» en el curso *La relación cultural entre España y Francia*. U. Internacional Menéndez Pelayo, sede de Aragón (Formigal), septiembre.
1993. «Sobre exotismo en la cultura francesa y europea del siglo XVIII». Facultad de Letras de la U. de Murcia, 8 de noviembre.
1993. «La narrativa de Diderot: lectura de *Jacques le fataliste*» en Programa de Doctorado. Facultad de Letras de la U. de Alicante, noviembre.
1994. «Presencia de lo exótico en las letras españolas del siglo XVIII». Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne (Sezione d'Iberistica) de la U. di Bologna, 28 de abril.
1994. «Lo familiar y lo exótico en la imagen de la naturaleza durante el siglo XVIII» en Programa de Doctorado. Centro de estudios del siglo XVIII de la U. de Cádiz, 17 de mayo.
1994. «Tradición y modernidad en el teatro francés del siglo XVIII» en Programa de Doctorado. Facultad de Letras de la U. de Alicante, 7 a 9 de noviembre.
1995. «Voltaire en España» en el ciclo *Leciones de literatura española del siglo XVIII*. Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Valladolid, 15 de febrero.
1995. «Voltaire y el pensamiento ilustrado». Instituto de Estudios Ilerdenses de la Diputación de Lleida, 30 de marzo.
1995. «Presentación del libro de Roger Chartier *Espacio público, crítica y desacralización en el siglo XVIII*». Instituto Francés de Barcelona, 20 de noviembre.
1995. «Problemática de los libros de viajes en el siglo XVIII» en *Curso sobre libros de viajes en el mundo románico*.

- Facultad de Letras de la U. de Murcia, 30 de noviembre.
1995. «Actualidad de Diderot». Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Alicante, 1 de diciembre.
1996. «Presentación de los libros *El teatro español del siglo XVIII y 1793. Naixement d'un nou món a l'ombra de la República*. Facultad de Letras de la U. de Lleida, 4 de marzo.
1997. «El exotismo en la literatura y el arte europeos del siglo XVIII». Facultad de Humanidades y Artes de la U. Nacional de Rosario, agosto de 1997.
1999. «Aspectos culturales de la traducción: el caso de Francia y España». Facultad de Letras de la U. de Murcia, 26 de noviembre de 1999.
2000. «Jansenismo y otras formas de espiritualidad en las letras españolas del siglo XVIII» dentro del seminario *Literatura y espiritualidad*. Facultad de Filología de la U. de Barcelona, 5 de abril.
2000. «Ciencia y técnica en la *Encyclopédie*» y «Voltaire y Rousseau: ciencia y literatura» en curso de verano *Literatura y ciencia*. U. de Barcelona, 6 de julio.
2000. «Traducción y literatura en la España del siglo XVIII». Facultad de Filología de la U. de Oviedo, 27 de octubre.
2001. «El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII» en Programa de Doctorado. Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Málaga, 6 de marzo.
2001. «La muerte del filósofo», en el curso de verano *La vida y la muerte en la España del siglo XVIII*. U. de Oviedo, 10 de julio.
2007. «La recepción de la literatura francesa en España, de la Península a las Islas» en el ciclo *Les illes Balears i França. De Buenaventura Serra a Llorenç Villalonga*. Fundació Casa Museo Llorenç Villalonga (Binisalem), 6 de noviembre de 2007.
2007. «La literatura francesa en España: presencias y ausencias» en la VI Setmana Cultural de Tardor. Facultad de Filosofía y Letras de la U. de Alicante, 20 de noviembre.
2009. «Participación en la mesa redonda “La influencia francesa en las letras hispánicas”» en la Feria del Libro de Madrid. Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la UNED, 9 de junio.
2009. «El teatro de Molière en su contexto y su recepción en España», en el curso *Lecciones de teatro clásico (X Cursos de Verano de la U. de Extremadura)*. Cáceres, 26 de junio.
2013. «La narrativa de Diderot». Área de Filología Francesa de la U. de Alicante, 22 de marzo.
2015. «Traduir al segle XVIII espanyol: límits, matèries i resultats» en la jornada *Historiar la traducció, traduir les mentalitats*. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales de la U. Jaume I, Castellón de la Plana, 27 de noviembre.
2022. «Presencias e imágenes de Molière en España: por el camino de la traducción». Aula de Artes Escénicas de La Madraza. Centro de Cultura Contemporánea de la U. de Granada, 11 de mayo.

BECAS Y AYUDAS

1980. Beca de Estudios de la Fundación Juan March para realizar el trabajo *El teatro francés en España desde 1700 hasta el Romanticismo* (año 1980).
1981. Bolsa de Ampliación de Estudios del Ministerio de Asuntos Exteriores de Francia para realizar una estancia en el Centre d'Étude du XVIIIe siècle de la U. Paul-Valéry de Montpellier (mayo).
1990. Ayuda de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Programa de Movilidad del Personal Investigador) para realizar una estancia en el Centro di Studio sul Settecento Spagnolo de la U. di Bologna (octubre-diciembre).
- 1993-1994. Ayuda a la Creación Literaria del Ministerio de Cultura para realizar la

traducción de *Diderot: textos dramáticos*.

1995. Ayuda de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Programa de Movilidad del Personal Investigador) para realizar una estancia en el Centro di Studi sul Settecento Spagnolo de la U. di Bologna (abril-junio).
1999. Ayuda de la Dirección General de Investigación Científica y Técnica (Programa de Movilidad del Personal Investigador) para realizar una estancia en el Centro di Studi sul Settecento Spagnolo de la U. di Bologna (mayo-julio).

ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN

1984. Director del coloquio *Diderot*, U. de Barcelona, noviembre.
1988. Director del coloquio *Imágenes de Francia en las letras hispánicas*, U. de Barcelona, noviembre.
1990. Comisión organizadora del coloquio *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Universidad de Oviedo, noviembre.
1993. Codirector del coloquio *Teatro y traducción*, U. de Salamanca, octubre.
1997. Comisión organizadora del III Coloquio de Filología Francesa *La traducción. Metodología, historia, literatura*, U. Pompeu Fabra, abril.
1997. Codirector del coloquio *La traducción de los clásicos franceses en la España del siglo XX*, U. de Zaragoza, abril.
1998. Director del coloquio *La traducción en España, 1750-1830: lengua, literatura, cultura*, U. de Barcelona, octubre.
1999. Comité asesor de los *X Encuentros «De la Ilustración al Romanticismo»*. *La cara oculta de la razón*, U. de Cádiz, mayo.
2001. Comisión organizadora del coloquio *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, U. de Murcia, abril.

2004. Comité científico del *I Coloquio sobre Relaciones Literarias Francopeninsulares*, U. do Algarve (Faro), noviembre.
2005. Comité científico del *I Encuentro Hispanofrancés de Investigadores. La cultura del otro: español en Francia, francés en España*, U. de Sevilla, noviembre.
2006. Comité científico del coloquio *Literatura de viajes y traducción*, U. de Murcia, noviembre.
2007. Comité científico del *I Congrès Luso-Espagnol d'Études Francophones*, U. do Algarve, octubre.
2009. Comisión organizadora y del comité científico del *II Congreso Luso-Español de Estudios Francófonos (CLEEFO2)*, U. de Barcelona, octubre.
2009. Comisión organizadora del coloquio *Actualidad del siglo XVIII francés*, U. de Alicante, noviembre.
2011. Comité científico del coloquio internacional *Escritoras francesas en el siglo XVIII. Nuevos enfoques*, U. de Alicante, abril.
2012. Comité científico del coloquio internacional *III Centenario de Jean-Jacques Rousseau*, U. de Murcia, octubre.
2016. Comité científico del coloquio internacional *La littérature et le théâtre de langue française à l'épreuve de la traduction en Péninsule ibérique (XVIIIe-XXIe siècles)*, U. de Lisboa, junio-julio.

PERTENENCIA A SOCIEDADES CIENTÍFICAS

- Sociedad Española de Literatura General y Comparada; miembro fundador y vocal de la Junta Directiva (1997-2000).
- Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII de la Universidad de Oviedo (antes Centro de Estudios del siglo XVIII); miembro y vocal de la Junta Directiva (1994-2007).
- Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII: miembro, vocal de la Junta Di-

rectiva (1990–1998) y redactor del *Boletín* (1990–1996).

Société Française d'étude du XVIIIe siècle.

Société Diderot.

Asociación de Francesistas de la Universidad Española (AFUE); miembro, secretario de la Junta Directiva (1988–1992), vicepresidente (1992–1995, 1995–1998, 1998–2001), presidente (2001–2004, 2004–2007, 2007–2010).

Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde (SIHFLES).

DISTINCIONES

2005. Oficial de la Orden de las Palmas Académiques, con fecha 27 de enero de 2005.

2009. Premio María Martínez Sierra de Traducción Teatral 2009, concedido por la Asociación de Directores de Escena de España por la traducción de D. Diderot, *El hijo natural. Conversaciones sobre El hijo natural y El padre de familia. De la poesía dramática.*